



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

**JURA BERNOIS
BELLELAY**

**BALADES CULTURE & NATURE
SPAZIERGÄNGE DURCH KUNST UND NATUR**



INTRODUCTION EINLEITUNG

La fondation de Bellelay est attribuée au prince-évêque de Bâle Ortlieb de Froburg vers 1140. Au début du 18e siècle, un vaste chantier de reconstruction du site de l'abbaye de Bellelay est entrepris par les abbés Voirol et Joliat. Jusqu'au 15 décembre 1797, date à laquelle l'abbaye est dévastée par les troupes françaises, 42 abbés s'y succèdent. Bellelay est synonyme d'une histoire passionnante et mouvementée que vous pouvez découvrir à votre rythme grâce à une large palette d'offres.

Le site de Bellelay est un incontournable carrefour culturel et naturel où art de vivre et gastronomie se rejoignent. Il offre aux hôtes de passage un large éventail de balades, notamment le sentier Libell'ay qui permet de se familiariser avec la botanique et la faune de la région. Bellelay 1790, une série de longues-vues et une application pour smartphone, vous entraîne dans les méandres et les secrets de l'histoire et de l'architecture de l'ancienne abbaye de Bellelay. Et, pour vous sustenter, un passage à l'Hôtel de l'Ours ou à la Maison de la Tête de Moine s'impose afin d'y déguster des spécialités régionales.

Die Gründung der Abtei Bellelay um 1140 wird dem Basler Fürstbischof Ortlieb von Froburg zugeschrieben. Anfang des 18. Jahrhunderts beginnen die Äbte Voirol und Joliat mit gross angelegten Wiederaufbauarbeiten an der Abtei von Bellelay. Bis zu ihrer Verwüstung am 15. Dezember 1797 durch französische Truppen zählt sie 42 Äbte. Die Abteil Bellelay ist heute Synonym für eine lebendige und bewegte Geschichte, welche Sie dank einer grossen Palette an Aktivitäten in Ihrem eigenen Tempo entdecken können.

Bellelay ist ein Ort, den man sich nicht entgehen lassen sollte – hier treffen Kultur und Natur, Lebensart und Gastronomie aufeinander. Tagesgäste finden hier eine reiche Auswahl an Spazierwegen, insbesondere den Naturlehrpfad Libell'ay, welcher den Besuchern die Pflanzen- und Tierwelt der Region näherbringt. «Bellelay 1790», Fernrohre und eine Smartphone-App entführen Sie in die wendungsreiche Geschichte des ehemaligen Klosters Bellelay und enthüllen Ihnen die Geheimnisse seiner Architektur. Zur Stärkung empfiehlt sich ein Besuch im Hôtel de l'Ours oder in der Maison de la Tête de Moine, in welchen Sie die regionalen Spezialitäten degustieren können.

SITUATION LAGE

Bellelay se situe à 940 mètres d'altitude, à l'extrême ouest et au point culminant du Petit-Val. Le nom de Bellelay signifie « jolie clairière ».

Bellelay est rattachée à la commune de Saicourt située dans le canton de Berne (BE), mais se trouve à la limite du canton du Jura (JU). Les villages voisins, Les Genevez et Lajoux (JU), situés à l'ouest respectivement au nord-ouest, appartenaient au monastère et formaient La Courtine avec les hameaux de Fornet-Dessus (JU) et Fornet-Dessous (BE). Les frontières cantonales dessinées en 1979 ont scindé en plusieurs parties une entité historique séculaire.

Aujourd'hui, le site de Bellelay est un centre touristique d'importance pour le Jura bernois, situé dans la destination Jura & Trois-Lacs.

Bellelay liegt auf 940 Metern Höhe am westlichen Ende und höchsten Punkt des Petit-Val. Der Name Bellelay bedeutet «schöne Lichtung».

Bellelay gehört zur Gemeinde Saicourt im Kanton Bern (BE), liegt jedoch an der Grenze zum Kanton Jura (JU). Die Nachbardörfer Les Genevez et Lajoux (JU) im Westen bzw. im Nordwesten gehörten mit den Weilern Fornet-Dessus (JU) und Fornet-Dessous (BE) zum Kloster und bildeten La Courtine. Die Kantongrenzen von 1979 spalten den jahrhundertealten historischen Bezirk in mehrere Teile.

Heute ist Bellelay ein wichtiges Tourismuszentrum im Berner Jura innerhalb der Destination Jura und Drei-Seen-Land.

IMPRESSIONS

Edition : Jura bernois Tourisme, 5'000 ex., 2022

Graphisme et mise en page : Stractis Sàrl, Tavannes

Textes : René Koelliker, Jura bernois Tourisme

Photos : Reto Duriet, Stefan Meyer, Guillaume Perret, Vincent Bourrut, Jura bernois Tourisme, Madeline de Watteville (photo double page)

Traductions : Acolad Switzerland AG, Zürich

Impression : Pressor SA, Delémont

LES PRINCIPALES DATES QUI FONT L'HISTOIRE

DIE WICHTIGSTEN GESCHICHTLICHEN ECKDATEN

Vers / Um 1140

Fondation de l'abbaye de Bellelay par le prince-évêque Ortlieb de Frobourg

Fürstbischof Ortlieb von Froburg gründet die Abtei Bellelay

Vers / Um 1190

Une église romane, dédiée à la Vierge, est érigée

L'ordre des prémontrés s'installe à Bellelay

Bau einer romanischen Kirche zu Ehren der Jungfrau Maria

Der Prämonstratenserorden lässt sich in Bellelay nieder

1499

Lors des guerres de Souabe, l'abbaye est saccagée

Verwüstung der Abtei während

des Schwabenkrieges

Début du 16e siècle

Anfang 16. Jahrhundert

Reconstruction d'une nouvelle église de style gothique. Trois autels y sont consacrés en 1513

Bau einer neuen Kirche im gotischen Stil und im Jahr 1513

Weihung dreier Altäre

1628

Première description publiée du Fromage de Bellelay, aujourd'hui Tête de Moine AOP

Erste Beschreibung des Bellelays-Käses, heute bekannt als Tête de Moine AOP, in einem Buch

18e siècle / 18. Jahrhundert

Vaste programme de reconstruction de l'abbaye de Bellelay sous l'abbatial des abbés Jean-Georges Voirol, Jean-Baptiste Sémon, Grégoire Joliat et Nicolas de Luce

Umfangreiche Wiederaufbauarbeiten an der Abtei Bellelay unter den Äbten Jean-Georges Voirol, Jean-Baptiste Sémon, Grégoire Joliat und Nicolas de Luce

1709 - 1714

L'abbatiale de Bellelay est reconstruite dans le style du baroque du Vorarlberg par Franz Beer

Die Abteikirche Bellelay wird von Franz Beer, einem Architekten aus Vorarlberg, im Barockstil wieder aufgebaut

15.12.1797

Les troupes françaises, sous le commandement du général Gouvin de Saint-Cyr, investissent et dévastent l'abbaye de Bellelay

Französische Truppen belagern und zerstören, unter dem Kommando von General Gouvin de Saint-Cyr, die Abtei Bellelay

Vers / Um 1960

Restauration de l'abbatiale de Bellelay

Restaurierung der Abteikirche Bellelay

2014 Tricentenaire de l'abbatiale / Dreihundertjähriges Bestehen der Abteikirche

Installation d'un accès dans la tour du clocher sud, d'un ascenseur dans la tour du clocher nord et réaménagement de la crypte

Bau eines Zugangs zum südlichen Glockenturm, Einbau eines Aufzugs in den nördlichen Glockenturm und Neugestaltung der Krypta

FONDATION DE L'ABBATIALE DE BELLELAY

STIFTUNG DER ABTEIKIRCHE VON BELLELAY

La Fondation de l'abbatiale de Bellelay a pour but de mettre en valeur le site historique de l'abbatiale de Bellelay et ses orgues. Elle organise alternativement des saisons musicales (années paires) et des expositions d'art contemporain (années impaires).

Elle est chargée par le Conseil du Jura bernois de gérer l'utilisation de l'ancienne église abbatiale. En tant que bâtiment désacralisé, elle accueille des manifestations de nature laïque.

Die Stiftung der Abteikirche von Bellelay will die historische Stätte der Abteikirche von Bellelay und ihrer Orgeln dem Publikum näherbringen. Sie organisiert abwechselnd Musikveranstaltungen in den geraden Jahren und Ausstellungen mit zeitgenössischer Kunst in den ungeraden Jahren.

Die Stiftung wurde vom Conseil du Jura bernois beauftragt, die Nutzung der ehemaligen Klosterkirche zu leiten. Das nicht mehr geweihte Gebäude steht heute für weltliche Veranstaltungen zur Verfügung.



TÊTE DE MOINE AOP

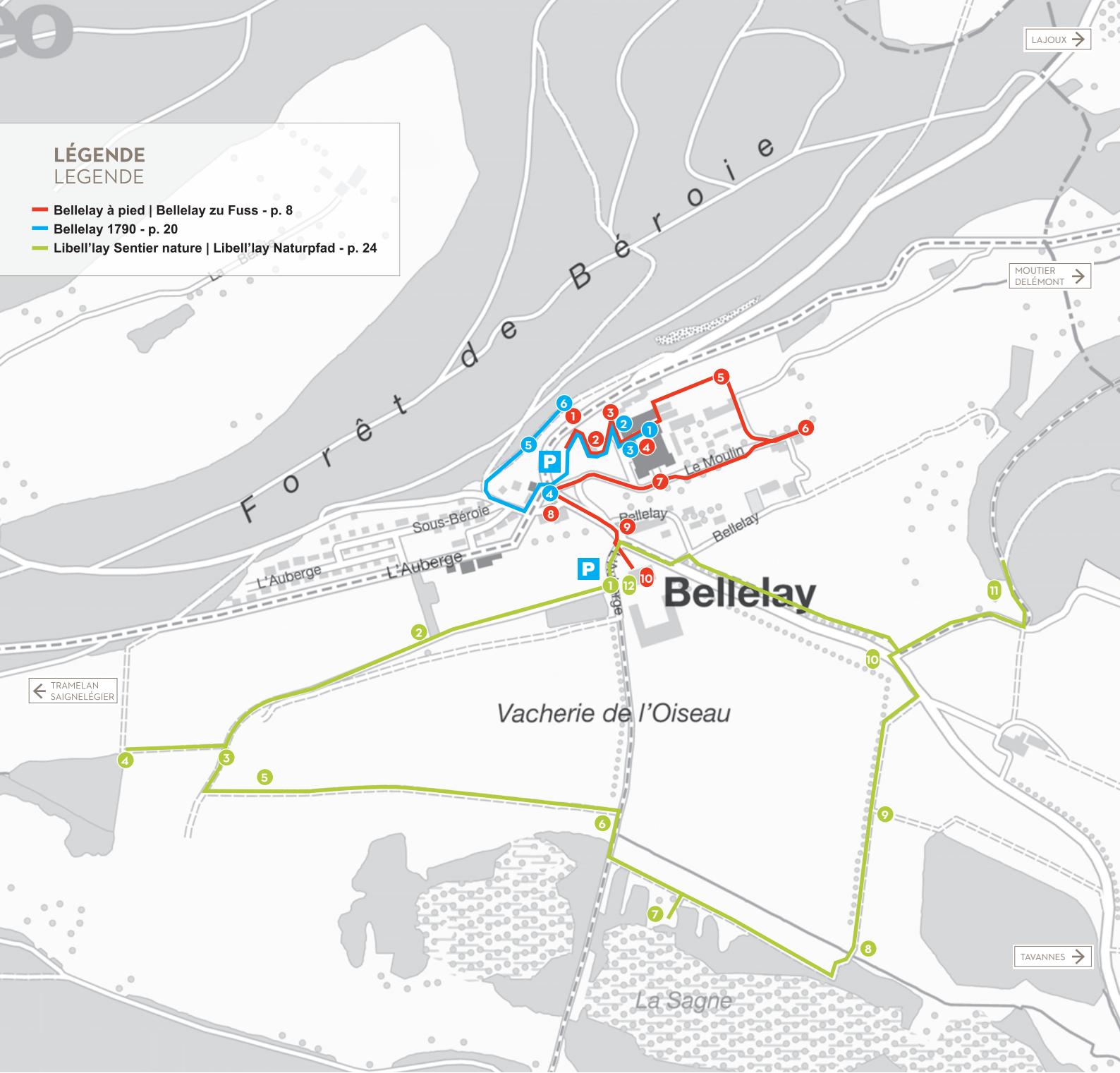
La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, est un fromage à pâte mi-dure dont la pâte très fine fond délicieusement en bouche. Pour déguster la Tête de Moine AOP, il ne faut pas couper le fromage mais le râler en rosettes très fines à l'aide d'une Girolle®.

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay ist ein Halbhartkäse mit einem sehr feinen Teig, der im Mund leicht schmilzt. Er wird nicht geschnitten, sondern zu feinen Rosetten mit einer Girolle® geschabt.



LÉGENDE
LEGENDE

- Bellelay à pied | Bellelay zu Fuss - p. 8
- Bellelay 1790 - p. 20
- Libell'lay Sentier nature | Libell'lay Naturpfad - p. 24





La fondation de Bellelay est attribuée vers 1140 au prince-évêque de Bâle Ortlieb de Froburg. Jusqu'au 15 décembre 1797, date à laquelle l'abbaye est dévastée par les troupes françaises, 42 abbés s'y succèdent. Au début du 18^e siècle, un vaste chantier de reconstruction du site de Bellelay est entrepris par les abbés Voirol et Joliat. Les bâtiments les plus imposants sont l'abbatiale et le cloître. L'abbatiale est reconstruite dans le style baroque par l'architecte Franz Beer, originaire du Vorarlberg. Le vaste programme de réaménagement du site concerne également des terrassements baroques dans le jardin, la construction de deux imposantes fermes, dont une a disparu lors d'un incendie vers 1950, et la fondation d'un pensionnat. Le 18^e siècle est l'âge d'or de Bellelay.

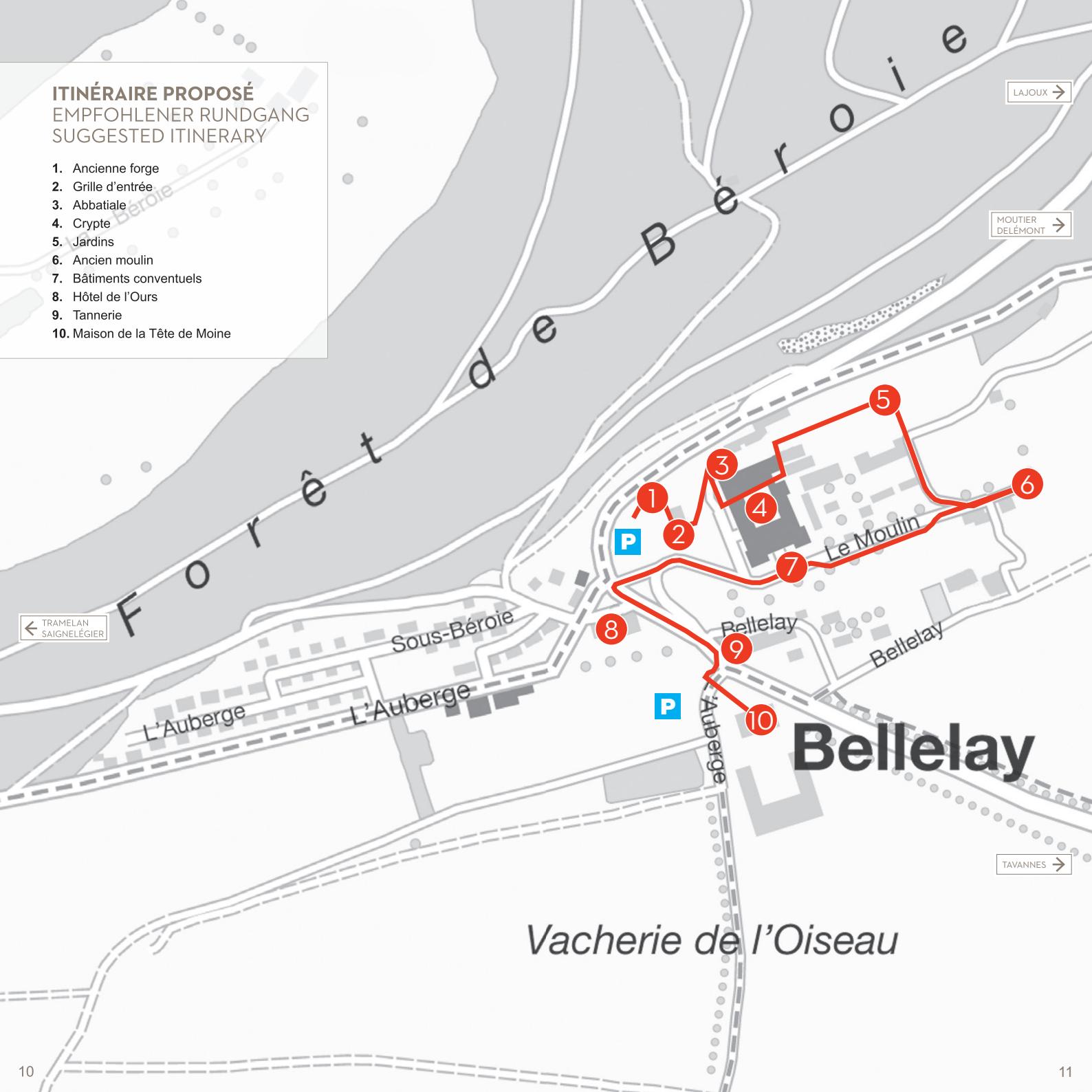
Pour des visites individuelles privées, des cartes d'accès sont disponibles contre dépôt de pièce d'identité à l'Hôtel de l'Ours ainsi qu'à la Maison de la Tête de Moine. Ces cartes donnent accès à la nef de l'Abbatiale, à la Tour nord, aux galeries et à la crypte. Lors de concerts et manifestations, les cartes ne permettent pas d'accéder à la nef.

Die Gründung der Abtei Bellelay um 1140 wird dem Basler Fürstbischof Ortlieb von Froburg zugeschrieben. Bis zu ihrer Verwüstung am 15. Dezember 1797 durch französische Truppen waren hier 42 Äbte im Amt. Anfang des 18. Jahrhunderts beginnen die Äbte Voirol und Joliat mit gross angelegten Wiederaufbauarbeiten. Die wohl imposantesten Bauten sind der Kreuzgang und die Abteikirche. Letztere wurde von Franz Beer, einem Architekten aus Vorarlberg, im Barockstil wieder aufgebaut. Zur umfangreichen Neugestaltung der Abtei gehörte auch der Bau barocker Gartenanlagen und zweier imposanter Gutshöfe, von denen einer im Jahr 1950 durch einen Brand zerstört wurde, sowie die Gründung eines Pensionats. Ihre Blütezeit erlebte die Abtei Bellelay im 18. Jahrhundert.

Für individuelle Privatbesuche sind Eintrittskarten gegen Vorweisung eines Ausweises im Hôtel de l'Ours und im Maison de la Tête de Moine erhältlich. Diese Karten ermöglichen den Zugang zum Kirchenschiff der Abteikirche, dem Nordturm, den Galerien und der Krypta. Bei Konzerten und Veranstaltungen gewähren die Karten keinen Zutritt zum Kirchenschiff.

ITINÉRAIRE PROPOSÉ
EMPFOHLENER RUNDGANG
SUGGESTED ITINERARY

1. Ancienne forge
2. Grille d'entrée
3. Abbatiale
4. Crypte
5. Jardins
6. Ancien moulin
7. Bâtiments conventuels
8. Hôtel de l'Ours
9. Tannerie
10. Maison de la Tête de Moine



BELLELAY À PIED

BELLELAY ZU FUSS

1 ANCIENNE FORGE

Pour éviter tout risque d'incendie, la forge était située à une distance raisonnable du monastère, tout comme la briqueterie qui se trouvait en dehors des murs du complexe abbatial. Le bâtiment acquis marque le point le plus à l'est du domaine et pourrait remonter au Moyen Âge. Après l'ouverture de la clinique psychiatrique en 1899, le bâtiment s'est transformé en école pour accueillir les enfants des employés germanophones. Lisa Walser y a été enseignante de 1913 à 1940 et habitait dans le logement situé au 1^{er} étage. Son frère, écrivain juste revenu de Berlin, Robert Walser, y a vécu durant quelques mois en 1913. C'est ici qu'il a fait la connaissance de son amie Frieda Mermet, qui travaillait à la lingerie de la clinique. Cette amitié a donné lieu à une correspondance qui a duré toute leur vie. Lorsque Walser habitait à Bienne (jusqu'en 1912), il se rendait une fois par an à pied à Belley pour rendre visite à sa sœur.

Wie die ausserhalb der Klostermauern vorhanden gewesene Ziegelei befand sich aus Feuersgefahr auch die Schmiede in gehöriger Distanz zum Klosterkomplex. Das erhaltene Gebäude markiert den westlichsten Punkt des Klostergevierts und geht im Ursprung vielleicht ins Mittelalter zurück. Nach der Eröffnung der Psychiatrischen Klinik (1899) wurde das Gebäude zum Schulhaus für die Kinder der deutschsprachigen Angestellten. 1913 – 1940 war hier Lisa Walser als Lehrerin tätig, und sie wohnte auch in der Wohnung im 1. Stock. Während einiger Monate des Jahres 1913 wohnte hier der eben aus Berlin zurückgekehrte Bruder und Schriftsteller Robert Walser. Hier lernte er auch ihre Freundin Frieda Mermet kennen, die in der Lingerie der Klinik arbeitete. Es entstand ein lebenslanger Briefkontakt zu ihr. Solange Walser in Biel wohnte (bis 1921), wanderte er immer wieder einmal nach Belley und besuchte hier seine Schwester.



2 GRILLE D'ENTRÉE

L'entrée de l'abbaye possède, depuis 1785, cette grille en fer signée François-Ignace Bourquard. Elle rappelle le mur à angle droit construit tout autour de l'abbaye entre 1752 et 1754, sous l'abbé Grégoire Joliat. Le portail était flanqué de bâtiments pour le concierge et le curé des Genevez. De 1772 à 1797, la conciergerie construite en 1708 abritait aussi le pensionnat de garçons, qui comptait plus de cent pensionnaires avant sa fermeture. Ce bâtiment de 55 m de long et de trois étages a été démolи в 1820.

Der Eingang in die Klosteranlage besitzt seit 1785 dieses Eisengitter von François-Ignace Bourquard. Es erinnert an die rechtwinklig um den ganzen Klosterkomplex gebaute Mauer, die 1752 bis 1754 unter Abt Grégoire Joliat angelegt worden war. Das Portal war flankiert von Gebäuden für den Pförtner und den Pfarrer von Les Genevez. Zwischen 1772 und 1797 befand sich in der 1708 erbauten Conciergerie auch das Knabeninternat, das vor der Schliessung über hundert Pensionäre zählte. Dieses zuletzt 55 m lange und dreistöckige Gebäude wurde 1820 abgebrochen.



3 ABBATIALE

Une façade simple avec deux tours angulaires, qui de 1714 à 1801, étaient chacune surmontées d'un bulbe. Des fouilles archéologiques ont fait apparaître que les anciens bâtiments de styles roman et gothique se situaient un peu plus au nord et présentaient des dimensions plus petites. Depuis des temps immémoriaux, l'abbatiale est consacrée à la Sainte Vierge. L'abbatiale actuelle a été construite entre 1708 et 1714, sous l'abbé J.-G. Voirol. L'architecte autrichien du Vorarlberg Franz II Beer (1660-1726) était un éminent représentant de son époque, qui a donné à l'Eglise un style baroque. Comme d'autres architectes de sa région, il a appliqué ici aussi le modèle vorarlbergien, caractérisé par de grosses voûtes de plusieurs tonnes, dont le poids est reporté sur des piliers intérieurs, par une tribune circulant sur trois côtés et par des lunettes, apportant davantage de lumière vers l'intérieur, similaire à une halle couverte.

BELLELAY À PIED BELLELAY ZU FUSS

L'église possède en outre des décos en stuc de l'école de Wessobrunn (atelier de Franz Schmuzer) et la grille du chœur est signée Humbert Baccon. Les restes de peintures murales du chœur datent de 1750-1760. Le mobilier d'origine a disparu. Les autels actuels proviennent de l'ancienne église du village de Vicques et ont été aménagés par Urs Füeg (1729-1732). L'abbatiale accueille alternativement des saisons musicales (années paires) et des expositions d'art contemporain (années impaires). Il est également possible de visiter la crypte et admirer le paysage en accédant à la tour sud.

Schlische Fassade mit zwei Ecktürmen, die wohl zwischen 1714 und 1801 einen zwiebelförmigen Abschluss aufwiesen. Archäologische Untersuchungen haben ergeben, dass die romanischen und gotischen Vorgängerbauten etwas nördlicher lagen und auch geringere Dimensionen aufwiesen. Seit unbekannter Zeit ist das Gotteshaus der Muttergottes geweiht. Zwischen 1708 und 1714 unter Abt J. G. Voiron die jetzige Kirche. Architekt ist Franz II. Beer (1660-1726) aus Vorarlberg, der ein wichtiger Vertreter seiner Epoche welche den Kirchenbau im barocken Stil prägen. Wie andere Architekten aus seinem Herkunftsgebiet wendete er auch hier das Vorarlberger Schema an. Es ist charakterisiert durch grosse Tonnengewölbe, deren Gewichte auf Innenpfeiler abgeleitet werden, durch eine dreiseitig umlaufende Empore und durch Lünetten, welche mehr Licht in das hallenartige Innere leiten. Die Stuckaturen sind aus der Wessobrunner Schule (Werkstatt Franz Schmuzer) und das Chorgitter wird Humbert Baccon zugeschrieben. Die Reste von Wandmalereien an Ostwand des Chors stammen aus der Zeit 1750-1760. Die weitere Originalausstattung ist verschwunden. Die aktuell aufgestellten Altäre stammen aus der alten Dorfkirche von Vicques und sind von Urs Füeg gestaltet (1729-1732). In der Abteikirche findet abwechselnd Musikveranstaltungen in den geraden Jahren und Ausstellungen mit zeitgenössischer Kunst in den ungeraden Jahren statt. Man kann auch seine Krypta besuchen und beim Aufstieg auf den Südturm die Landschaft bewundern.



4 CRYPTE

La crypte se situe sous le chœur de l'abbatiale. Elle ne comporte pas de sépulture, comme il est parfois d'usage dans ce genre de lieux. La structure architecturale du plafond en voûte d'ogives bombées est entièrement conservée. En 2014, elle a été entièrement restaurée afin qu'elle soit accessible au public. A l'intérieur se trouve une série de panneaux qui retracent l'histoire de l'abbaye de Bellelay, une reconstitution miniature de la charpente des clochers et un film de présentation du Graduel de Bellelay. La crypte est également le point de départ du parcours Bellelay 1790.

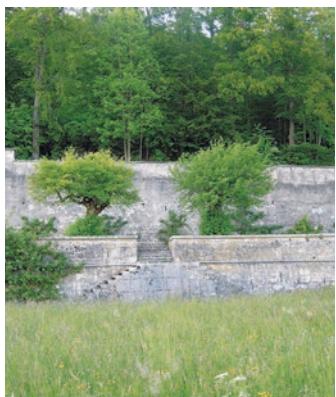


Die Krypta befindet sich unter dem Chor der Abteikirche. Sie enthält keine Grabstätten, wie es manchmal an solchen Orten der Fall ist. Die architektonische Struktur ihres Spitzbogen-Deckengewölbes ist vollständig erhalten geblieben. Im Jahr 2014 wurde sie vollständig restauriert, um sie der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Im Inneren sieht man mehrere Schautafeln, welche die Geschichte der Abtei Bellelay erzählen, ein Miniaturmodell des Dachstuhls der Glockentürme sowie einen Film, welcher das Graduale von Bellelay vorstellt. Die Krypta ist zugleich der Ausgangspunkt für den Rundgang Bellelay 1790.

5 JARDINS

Les jardins potagers en terrasse ont vu le jour dans la partie nord-est du domaine à l'époque de la construction du mur d'enceinte (de 1752 à 1754). A l'est de l'abbaye se trouvait également à cette période un jardin baroque en carré, comme le laissent deviner des représentations de l'époque.

Zur gleichen Zeit wie der Bau der Umfassungsmauer (1752 bis 1754) entstanden auch die terrassierten Nutzgärten auf der Nordseite des Klosterkomplexes. Auf der Ostseite des Konventgebäudes befand sich zu jener Zeit zudem auch ein quadratisch angelegter Barockgarten, wie uns zeitgenössische Darstellungen verraten.



BELLELAY À PIED BELLELAY ZU FUSS

6 ANCIEN MOULIN

Même à cette altitude, on cultivait jadis des céréales, notamment durant l'optimum climatique médiéval. Mais les principales cultures se rencontraient sur les différentes terres de l'Underland et elles servaient à payer la dîme. Aujourd'hui, au-dessous du monastère, on trouve de nouveau un petit champ où pousse de l'engrain (sorte d'épeautre) peu exigeant. Dans l'un des deux moulins à eau, qui se trouvaient près du monastère depuis le Moyen Âge, un fournil fut construit vers 1750.



Vor allem während der mittel-alterlichen Warmzeit wurde auch in dieser Höhenlage Getreide angebaut. Es wurde aber vor allem in den verschiedenen Besitzungen im Unterland kultiviert und als Zehnten angeliefert. Heute gibt es unterhalb des Klosters wieder einen kleinen Acker mit dem anspruchslosen Einkorn. In einer der beiden wasserständigen Mühlen, die es seit dem Mittelalter beim Kloster gab, wurde um 1750 auch eine Backstube eingebaut.

7 BÂTIMENTS CONVENTUELS

Les bâtiments d'origine étaient de dimensions plus modestes que ceux d'aujourd'hui. Le complexe de trois étages et en quatre corps de bâtiment a été construit selon les plans de Franz II Beer et sur le modèle de l'abbaye St-Urbain (LU) entre 1728 et 1738. Le bâtiment comportait 80 pièces, dont une suite pour le prince-évêque, plusieurs pièces pour l'abbé, une salle des fêtes, un théâtre, une bibliothèque et des locaux hospitaliers. Décorations en stuc du style Régence avec quelques motifs du rococo.



Die ursprünglichen Bauten waren von bescheidenen Dimensionen als die heute vorhandenen. Wohl nach Plänen von Franz II. Beer und nach dem Vorbild der Abtei St. Urban / LU entstanden der vierseitige und dreistöckige Komplex zwischen 1728 und 1738. Das Gebäude enthielt 80 Räume, darunter eine Gastsuite für den Fürstbischof, mehrere Räume für den Abt, ein Festsaal, ein Theater, eine Bibliothek und Spitärläume. Stuckaturen im Régence-Stil mit einigen Motiven im frühen Rokoko.

8 HÔTEL DE L'OURS

Lieu d'hôtellerie déjà attesté peu après 1500, cette auberge a été intégralement reconstruite par le maître d'œuvre Jean Wernier et ouverte en 1698. Pendant longtemps, le bâtiment a été la principale auberge à des lieues à la ronde. La toiture possède une demi-croupe. La porte d'entrée située à l'est est surmontée des armoiries du maître d'ouvrage, l'abbé Friedrich von Stael. On trouve au rez-de-chaussée un vaste et long vestibule voûté. Les écuries agrandies qui arborent les armoiries de l'abbé Jean-Baptiste Sémon datent de 1740.

Als Ersatz für eine bereits kurz nach 1500 nachgewiesene Klosterherberge von Grund auf durch Baumeister Jean Wernier neu gebaut und 1698 eröffnet. Das Gebäude war lange Zeit weitherum der grösste Beherbergungsbetrieb. Das Dach verfügt über einen Halbwalm. Der Osteingang trägt das Wappen des Bauherrn Abt Friedrich von Stael. Im Erdgeschoss befindet sich ein breiter und langer Flur mit Gewölbe. Die angebauten Stallungen mit Wappen des Abts Jean-Baptiste Sémon datieren 1740.



9 TANNERIE

Al'angle sud se dresse un bâtiment rectangulaire à usage mixte: une tannerie et des logements pour les tanneurs et les cordonniers dans les étages. Ancienne structure du 17e siècle, les bâtiments actuels datent de 1749-1750. Au 19^e siècle (jusqu'en 1890 environ) une verrerie s'y tenait. Aujourd'hui, c'est une maison d'habitation.



BELLELAY À PIED BELLELAY ZU FUSS

Auf der Südecke des Klosterareals befindliches, rechtwinkliges Gebäude für gemischte Nutzung: Gerberei und Wohnungen für die Gerber und Schuhmacher in den Obergeschossen. Vorgängerstruktur 17. Jh. Jetzige Bauten von 1749-50. Im 19. Jh. (bis ca. 1890) als Glasmacherei verwendet. Heute Wohnhaus.

10 MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Imposante bâisse construite en 1768, elle est l'ouvrage des frères Spahr de Nidau, de même que le bâtiment similaire situé au sud (détruit dans un incendie en 1959). Comme beaucoup de fermes de monastère, on y produisait depuis le Moyen Âge un fromage local. Aujourd'hui, la demeure abrite un musée, une fromagerie à l'ancienne et une cave à fromage qui permettent de se plonger dans l'histoire de la Tête de Moine AOP. Diverses dégustations de produits du terroir.

Das mächtige Gebäude wurde zusammen mit einem südlich davon gelegenen Pendant (abgebrannt 1959) mit Baujahr 1768 von den Brüdern Spahr aus Nidau erbaut. Hier wurde wie auf verschiedenen Klosterhöfen seit dem Mittelalter auch der lokale Käse produziert. Heute befinden sich auf dem Klostergelände ein Museum, eine traditionelle Käserei und ein Käsekeller, bei deren Besuch man alles über die Geschichte des Tête de Moine AOP erfahren kann. Überdies finden zahlreiche Degustationen regionaler Spezialitäten.



VISITES GUIDÉES FÜHRUNGEN

Un voyage dans le temps à la rencontre des moines Prémontrés qui fondèrent l'abbaye de Bellelay

En compagnie d'un guide, découvrez l'architecture de l'abbatiale et les origines de la Tête de Moine.

Possibilité de combiner avec une visite et une dégustation à la Maison de la Tête de Moine.

Possibilité d'ajouter un concert d'orgue de 30 minutes.

- Visite classique de l'abbatiale : durée 1h30
- Visite combinée abbatiale et Maison de la Tête de Moine : durée env. 2h15
- Visite classique avec concert d'orgue de 30 minutes : durée 2h00
- Visite technique des orgues avec concert de 30 minutes : durée 1h00

Eine Zeitreise zu den Prämonstratensern, den Gründern der Abtei von Bellelay

Entdecken Sie unter Begleitung eines Fremdenführers die lokale Architektur und die Ursprünge des Tête de Moine.

Möglichkeit, diese Führung mit einer Besichtigung und Degustation in der Maison de la Tête de Moine verbinden.

Möglichkeit, im Anschluss ein 30-minütiges Orgelkonzert zu erleben.

- Klassische Besichtigung der Abteikirche: Dauer 1 Std. 30 Min.
- Kombinierte Besichtigung Abteikirche und Maison de la Tête de Moine: Dauer ungefähr 2 Std.
- Klassische Besichtigung mit 30-minütigem Orgelkonzert: Dauer 2 Std.
- Technische Besichtigung der Orgel mit 30-minütigem Konzert: Dauer 1 Std.

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS AUSKÜNFTE UND BUCHUNGEN

JURA BERNOIS TOURISME

T. +41 (0) 32 494 53 43
info@jurabernois.ch
www.jurabernois.ch





Le 15 décembre 1797, les troupes françaises pillent l'abbaye de Belley. L'ensemble des biens est dispersé et de nombreux éléments architecturaux sont détruits. Bellelay 1790 vous propose de découvrir le quotidien des chanoines, des visiteurs et des élèves du pensionnat à travers une visite interactive Pindex Tours téléchargeable sur votre portable et 5 longues-vues posées sur divers emplacements du site de Bellelay.

Les longues-vues proposent un arrêt sur image du site tel qu'il se présentait en 1790.

Pindex Tours est une visite interactive qui vous plonge dans le quotidien de l'abbaye à travers des vidéos, des photos, des commentaires et des anecdotes parfois piquantes de la vie de tous les jours à Bellelay au cours de la seconde moitié du 18^e siècle.

Am 15. Dezember 1797 plündern französische Truppen die Abtei Belley. Sämtliche Besitztümer werden zerstreut und zahlreiche bauliche Elemente zerstört. Bellelay 1790 bietet Ihnen die Möglichkeit, den Alltag der Kanoniker, der Besucher und der Schüler des Internats bei einem interaktiven Rundgang mit Pindex Tours, den Sie auf Ihr Smartphone laden können, sowie durch 5 auf dem Gelände von Bellelay aufgestellte Aussichtsfernrohre zu entdecken.

Durch die Aussichtsfernrohre sehen Sie ein Standbild des jeweiligen Ortes, wie er sich 1790 darstellte.

Pindex Tours bietet einen interaktiven Rundgang, der Sie anhand von Videos, Fotos, Kommentaren und mitunter pikanten Anekdoten in den Alltag der Abtei Bellelay in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts eintauchen lässt.

BELLELAY 1790

Pindex Tours, une visite interactive

Pour accéder à toutes les positions, il faut vous munir de cartes d'accès. Elles sont disponibles, contre dépôt de pièce d'identité, à l'Hôtel de l'Ours ainsi qu'à la Maison de la Tête de Moine. Ces cartes donnent accès à la nef de l'abbatiale, à la tour nord, aux galeries et à la crypte. Lors de concerts et manifestations, les cartes ne permettent pas d'accéder à la nef.

Marche à suivre :

Téléchargez l'application Pindex en scannant le QR Code ci-dessous.

Choisissez la visite « Bellelay 1790 ».

La visite débute à la crypte.

Et c'est parti pour un voyage dans le temps !

Pindex Tours, ein interaktiver Besuch

Um auf alle Positionen zugreifen zu können, müssen Sie sich Zugangskarten besorgen. Sie erhalten diese gegen Hinterlegung eines Ausweisdokuments im Hôtel de l'Ours sowie im Maison de la Tête de Moine. Diese Karten ermöglichen den Zugang zum Kirchenschiff der Abteikirche, zum Nordturm, zu den Galerien und zur Krypta. Bei Konzerten und Veranstaltungen berechtigen die Karten nicht zum Eintritt in das Kirchenschiff.

Ablauf:

Scannen Sie den folgenden QR-Code, um die Pindex-App herunterzuladen.

Wählen Sie die Tour «Bellelay 1790».

Der Rundgang beginnt in der Krypta.

Und los geht's mit einer Reise durch die Zeit!



5 longues-vues

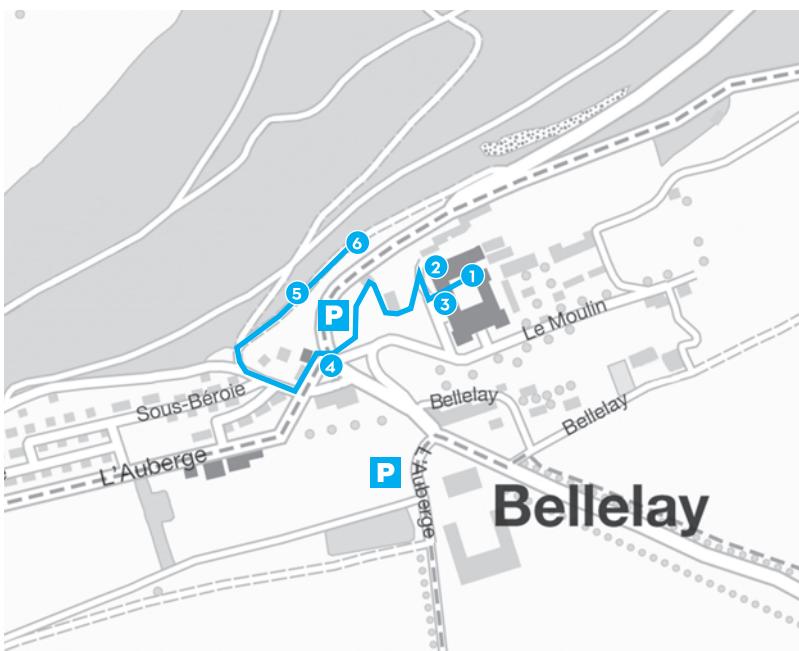
Pour accéder à toutes les positions, il faut vous munir de cartes d'accès (voir page 20).

5 longues-vues sont posées sur le site et permettent de découvrir les bâtiments principaux de l'ancienne abbaye de Bellelay tels qu'ils se présentaient en 1790. Quelques années plus tard, en décembre 1797, les troupes révolutionnaires françaises chassent les chanoines et pillent l'abbaye.

5 Aussichtsfernrohre

Um auf alle Positionen zugreifen zu können, müssen Sie sich Zugangskarten besorgen (siehe Seite 20).

Auf dem Gelände gibt es 5 Aussichtsfernrohre, durch die sich die Hauptgebäude des ehemaligen Klosters Bellelay in ihrem Zustand von 1790 betrachten lassen. Einige Jahre später, im Dezember 1797, verjagten revolutionäre französische Truppen die Stiftsherren und plünderten das Kloster.



LIBELL'LAY - SENTIER NATURE LIBELL'LAY - NATURPFAD BELLELAY



Libell'lay vous fait découvrir les richesses naturelles et les libellules de ce site d'exception. L'itinéraire de 4 km serpente entre étangs, rivière et tourbières et propose 12 postes, chacun abordant une thématique liée aux libellules.

Le parcours est construit selon le modèle du détective naturaliste avec, à la majorité des postes, une activité à réaliser et une énigme à résoudre. Les visiteurs peuvent acheter, à la Maison de la Tête de Moine, un carnet de terrain qui leur permet de répondre aux questions et d'obtenir des informations complémentaires aux panneaux. Un beau cadeau attend les détectives en herbe à la fin du parcours !

Petits et grands ont l'occasion de jouer, d'observer et de dessiner tout en se baladant. La (re)découverte de ces insectes vieux de 350 millions d'années et l'itinéraire sont particulièrement bien adaptés pour les familles.

Libell'lay, mit dem Naturlehrpfad Bellelay, entdecken Sie den Reichtum der Natur und ihrer Libellen an diesem aussergewöhnlichen Ort. Die vier Kilometer lange Strecke mit zwölf Posten, die sich jeweils mit einem Thema befassen, das mit Libellen zu tun hat, schlängelt sich zwischen Teichen, Bächen und Mooren hindurch.

Die Route ist nach dem naturwissenschaftlichen Detektivmodell angelegt. Bei den meisten Posten ist eine Tätigkeit auszuführen oder ein Rätsel zu lösen. Im Maison de la Tête de Moine können die Besucher ein Libellentagebuch kaufen, mit dem sie Fragen beantworten und zusätzliche Informationen zu den Schildern erhalten können. Am Ende des Rundgangs erwartet die angehenden Detektive ein schönes Geschenk.

Jung und Alt haben die Möglichkeit zu spielen, zu beobachten und zu zeichnen. Die (Wieder-)Entdeckung dieser 350 Millionen Jahre alten Insekten auf diesem Naturlehrpfad ist besonders für Familien gut geeignet.

POUR NE PAS SE PERDRE EN CHEMIN UM NICHT VERLOREN ZU GEHEN

ASTUCE POUR L'OBSERVATION DES LIBELLULES

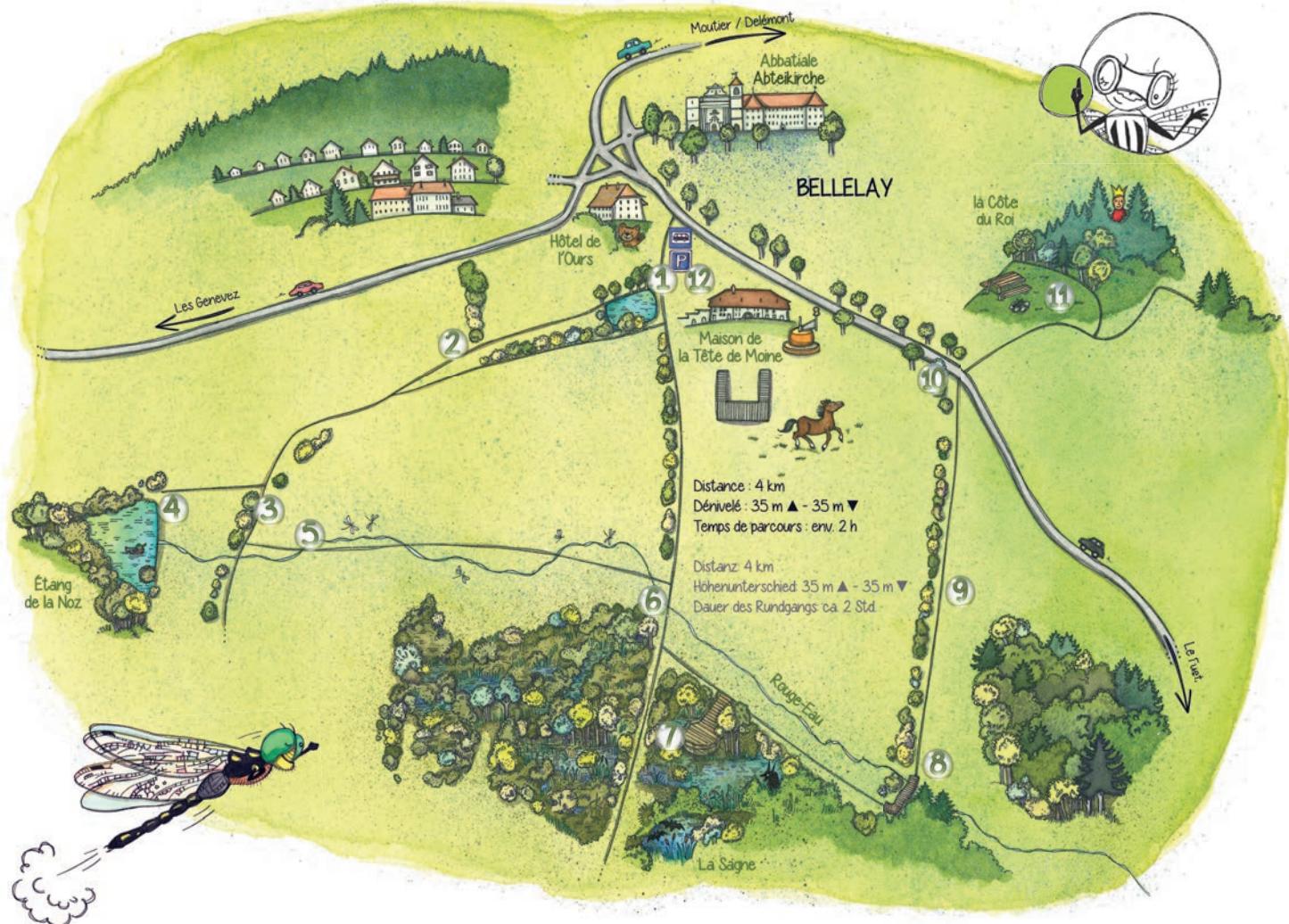
Quand ? avril à octobre

Météo idéale ? chaud, ensoleillé, sans vent

TIPPS FÜR DIE LIBELLENBEOBACHTUNG

Wann? April bis Oktober

Ideales Wetter? Warm, sonnig, windstill



COMMENT SE RENDRE À BELLELAY ?

En Car postal : lignes 41 (de Reconvillier) et 231 (de Moutier), arrêt «Bellelay, poste».

En voiture : Autoroute A16 - de Boncourt direction Bienne : sortie Glovelier - de Bienne direction Boncourt : sortie Tavannes.

WIE KOMMT MAN NACH BELLELAY ?

Im Postauto: Linien 41 (von Reconvillier) und 231 (von Moutier), Haltestelle «Bellelay, poste».

Mit dem Auto: Autobahn A16 - von Boncourt nach Biel: Ausfahrt Glovelier - von Biel nach Boncourt: Ausfahrt Tavannes.

BON À SAVOIR

- Départ: Maison de la Tête de Moine, Le Domaine 1, 2713 Bellelay
- Période: avril à octobre
- 12 postes didactiques (FR / DE)
- Accès libre au sentier nature
- Durée: 2h à 2h30 (1h de marche)
- Carnet de terrain (conseillé dès 8 ans): CHF 5.-, en vente à la Maison de la Tête de Moine (www.maisondelatedetemoine.ch)
- Visites guidées sur demande
- Info & réservation: Jura bernois Tourisme, T. +41 (0) 32 494 53 43, www.jurabernois.ch/sentierlibellules



GUT ZU WISSEN

- Abfahrt: Maison de la Tête de Moine, Le Domaine 1, 2713 Bellelay
- Zeitraum: April bis Oktober
- 12 lehrreiche Posten (DE/FR)
- Freier Zugang zum Naturpfad
- Dauer: 2 bis 2 ½ Std. (1 Stunde Fussweg)
- Libellentagebuch (Empfohlen ab 8 Jahren): CHF 5.-, Verkauf im Maison de la Tête de Moine (www.maisondelatedetemoine.ch)
- Führungen auf Anfrage
- Infos & Reservation: Jura bernois Tourisme, T. +41 (0) 32 494 53 43, www.jurabernois.ch/libellenpfad

LES PORTEURS DU PROJET DIE PROJEKTLITUNG

Jura bernois Tourisme | Municipalité de Saicourt

EN COLLABORATION AVEC IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Office de l'agriculture et de la nature – Service de la Promotion de la nature | Maison de la Tête de Moine | Berner Wanderwege – Berne Rando | La Libellule | Office des ponts et chaussées du canton de Berne, service pour le Jura bernois – Tiefbauamt des Kantons Bern, Dienststelle Berner Jura | Promotion Bellelay | CEB Centre équestre Bellelay | Les propriétaires fonciers, les agriculteurs, la Société de pêche de Lajoux

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE MIT FINANZIELLER UNTERSTÜTZUNG VON

CJB Conseil du Jura bernois | SWISSLOS – Fonds de loterie du Canton de Berne | Municipalité de Saicourt | Symphaxis | Fondation Gelbert | Ernst Göhner Stiftung | Fondation Ernest Dubois | Stiftung Vinetum | Fondation Pierre et Nouky Bataillard | Fondation Collection Robert



IMPRESSION LIBELL'LAY

Graphisme-illustrations : Citronnelle – Agence de communication, Moutier
Illustrations : Gisèle Rime
Photos : David Chambon



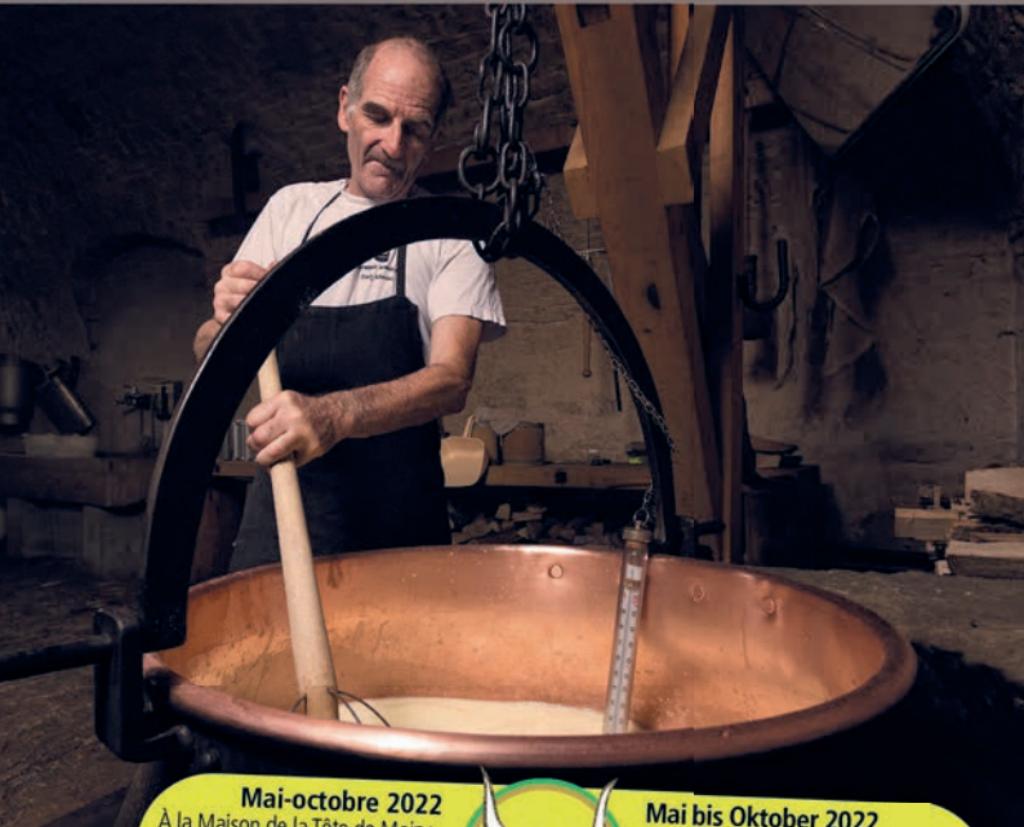
TÊTE DE MOINE

FROMAGE DE BELLELAY



À LA DÉCOUVERTE DE NOS FROMAGERIES
ENTDECKEN SIE UNSERE KÄSEREIEN

Bellelay | Le Noirmont | Saignelégier | Saint-Imier



Mai-octobre 2022

À la Maison de la Tête de Moine
à Bellelay: fontaine à lait
et exposition en plein air
de sculptures géantes en foin



Mai bis Oktober 2022

Milch-Springbrunnen und Freilichtausstellung von riesigen Heuskulpturen
auf dem Gelände des Maison de la Tête de Moine in Bellelay

Horaires & réservations:

Öffnungszeiten und Reservationen:

- | | |
|---------------|---------------------|
| Bellelay: | +41 (0)32 484 03 16 |
| Le Noirmont: | +41 (0)32 952 19 00 |
| Saignelégier: | +41 (0)32 952 42 20 |
| Saint-Imier: | +41 (0)32 940 17 44 |

www.tetedemoine.ch

